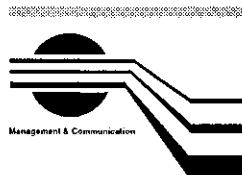




Information sur les cours, dates et places disponibles sur WWW:
Information about the courses, dates and places available on WWW :
<http://www.cern.ch/Training/>



Madeleine PINCOTT ☎ 3674
madeleine_pincott@macmail
Nathalie DUMEAUX ☎ 8144
nathalie_dumeaux@macmail

Séminaires prévus de octobre à décembre 1997
Seminars foreseen from October to December 1997

Situation : 14.10.1997

Dates	Séminaires / Seminars	Lang.	Durée	Disponibilité Duration Availability
21, 22, 23 Octobre	Agir sur les processus relationnels	F	3 jours	2 places
4, 5 & 25, 26 novembre	Communiquer efficacement	F	4 jours	5 places
6, 7 November	Performance Appraisal Training MOAS	E	2 days	3 places
6, 7 novembre	Formation à l'entretien d'appréciation MOAS	F	2 jours	complet
10, 11, 12 novembre	Communication interpersonnelle / Interpersonal Communication (module 1 - CM)	B	3 jours	6 places
18, 19 novembre	Négociation	F	2 jours	9 places
19, 20 novembre	Les techniques de communication dans une équipe	F	2 jours	4 places
26, 27 novembre & 12 décembre	Techniques d'exposé et de présentation	F	3 jours	5 places
4, 5 December	Communicating effectively in your team	E	2 days	3 places
9, 10 December	Negotiating Skills	E	2 days	13 places
10, 11 décembre	Animer ou participer à une réunion de travail	F	2 jours	9 places
11, 12 décembre	Formation à l'entretien d'appréciation MOAS	F	2 jours	complet
15, 16 December	Chairing and participating in meetings	E	2 days	8 places
15, 16 December	Performance Appraisal Training MOAS	E	2 days	2 places

Si vous désirez vous inscrire pour un de ces séminaires prenez contact avec votre responsable hiérarchique et votre DTO.

If you would like to enrol in one of the following seminars, please contact your supervisor and your DTO.

**INFORMATIONS
GENERALES
GENERAL INFORMATION**

THE QUARK MACHINES

This new book on CERN and its work, by Gordon Fraser and published by the UK Institute of Physics, is on sale at the Reception Shop, Building 33, price 30 SFr.

**RESTAURANT NO. 3 – BATIMENT 866 (PREVESSIN)
FERMETURE VENDREDI 7 NOVEMBRE 1997**

Des travaux d'entretien nécessiteront la fermeture du restaurant no. 3 toute la journée du vendredi 7 novembre 1997.

Le bar restera ouvert cependant pour que le service des boissons, sandwiches, snacks etc. puisse être maintenu.

Les cafétérias décentralisées (bâts. 864, 865 et 892) fonctionneront également comme d'habitude.

Le restaurant reprendra ses activités selon l'horaire habituel dès lundi 10 novembre 1997.

Comité de Surveillance des Restaurants
Tél. 77551

**RESTAURANT NO. 3 – BUILDING 866 (PREVESSIN)
CLOSURE ON FRIDAY, NOVEMBER 7, 1997**

Restaurant No. 3 will be closed for maintenance throughout the day on Friday, 7 November 1997.

The bar will remain open however so that drinks, sandwiches and snacks remain available.

The decentralised cafeterias (blds. 864, 865 and 892) will also continue to operate as usual.

The restaurant will resume normal service on Monday, 10 November 1997.

Restaurant Supervisory Committee
Tel. 77551

**Communication du Service Médical du CERN
VACCINATION CONTRE LA GRIPPE**

La vaccination contre la grippe est conseillée aux fonctionnaires de plus de 50 ans. Elle est particulièrement recommandée à ceux qui souffrent d'une affection chronique pulmonaire, cardio vasculaire ou rénale, d'un diabète et aux convalescents d'une affection médicale grave ou d'une intervention chirurgicale sérieuse.

Cette vaccination doit s'effectuer de préférence entre le 1^{er} et le 30 Octobre.

Les membres du personnel du CERN qui désirent se faire vacciner, peuvent se présenter au service médical (bât.57, rez-de-chaussée), sans rendez-vous MUNIS D'UNE DOSE DE VACCIN.

Le service médical n'assure pas les vaccinations pour les membres de la famille et les fonctionnaires retraités, qui doivent prendre contact avec leur médecin de famille habituel.

**Note from the CERN Medical Service
FLU VACCINATION**

CERN Staff aged 50 or over are recommended to have influenza vaccinations. Vaccination is particularly important for those suffering from chronic lung, cardio-vascular or kidney problems, for diabetics and those convalescing after grave medical conditions or serious surgical operations. Ideally, they should be vaccinated between 1st and 30th October. Members of the CERN personnel who wish to be vaccinated may go to the Medical Service (ground-floor, bldg. 57) without prior appointment, but THEY MUST BE IN POSSESSION OF A DOSE OF VACCINE.

The Medical Service will not administer vaccines for family members or retired staff members, who must contact their regular family doctor.

ATELIERS EDH

Le but est de former et d'assister tous nouveaux et actuels utilisateurs d'EDH à travers l'utilisation du Macintosh et du PC. Chaque atelier est formé de 4 utilisateurs avec à leur disposition un ordinateur, assisté d'un membre de l'équipe EDH.

L'atelier proposera une vue générale de l'architecture EDH et son utilisation au sein du CERN avant de focaliser sur les besoins spécifiques du groupe.

Tous les utilisateurs intéressés à participer à ces ateliers, doivent envoyer à ais.support@cern.ch l'information suivante:

Langue préférée (français ou anglais), plateforme préférée (PC ou Macintosh), niveau d'expérience avec EDH (peu, moyen, beaucoup), documents d'intérêt (par exemple Demande de Matériel, DAI).

AS-SU

EDH WORKSHOPS

The aim is to train and assist new or current EDH users on a Macintosh or PC. Each workshop will comprise 4 users each having a computer, assisted by a member of the EDH team.

The workshop will propose an overview of EDH and its use within CERN before looking at more specific requests.

All users interested in participating should send an email to ais.support@cern.ch with the following information:

Preferred language (English or French), Preferred platform (PC or Macintosh), level of EDH experience (low, medium, high), documents of interest (e.g. Material Request, DAI).

AS-SU

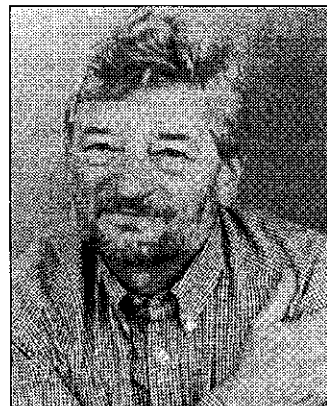
Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidat / Candidate :

*Nom / Name : MAURIN
Prénom / First Name : Guy*



Membre du personnel depuis 1967, j'ai été associé dès 1972, en tant que Président de l'Association du Personnel, à l'amélioration des prestations de la Caisse de Pensions. Cette Caisse est, pour la plupart d'entre nous, la seule source de prévoyance sociale, il importe donc de veiller à sa bonne gestion et à son équilibre.

J'ai, depuis 1974, poursuivi ces objectifs comme membre du Conseil d'Administration de la Caisse et en tant que vice-président depuis 1977.

Une des principales responsabilités de ce Conseil est la surveillance de la politique d'investissement de nos avoirs. Le Comité de Placement, que je préside, doit avoir une vue globale sur la gestion de nos 3,4 milliards de francs suisses et rechercher le meilleur rendement avec le minimum de risque. La structure de gestion va donc poursuivre son adaptation en utilisant davantage de compétences externes tout en contrôlant mieux, de manière interne, la répartition de nos avoirs.

La sécurité financière et les garanties de notre système de protection sociale sont aussi des responsabilités clefs du Conseil d'Administration. La Caisse doit s'assurer des versements de l'Organisation au titre de sa politique du personnel et un bilan actuariel, en 1998, contrôlera l'équilibre financier à long terme.

Pour les garanties, un pas vient d'être franchi puisque le Conseil de l'Organisation a adopté la proposition de créer une Fondation dans l'éventualité d'une dissolution. D'autres questions importantes restent encore à traiter autour de cette Fondation.

Enfin l'information des membres de la Caisse est aussi une responsabilité du Conseil. Je suis attaché à cette information pour tous.

Je me présente à cette élection afin de poursuivre ces objectifs.

I joined the personnel in 1967 and have been involved in improving the benefits of the Pension Fund since 1972, when I became President of the Staff Association. Given that, for most of us, the Fund is our only source of social welfare, it is important to ensure that it is well managed and kept in balance.

I have been pursuing these goals as a member of the Governing Board of the Pension Fund since 1974 and as Vice-President of the Governing Board since 1977.

One of the Governing Board's main responsibilities is to monitor the investment policy relating to our assets. The Investment Committee, of which I am Chairman, needs to have an overall view of the management of our 3.4 billion Swiss francs and seek the best possible return with the minimum amount of risk. To this end, our management structure will continue to be adjusted, with increasing use of external skills and better internal control of asset allocation.

The financial security of our social protection system and the guarantees it offers are further key responsibilities facing the Governing Board. The Fund must make sure that the Organization pays for the effects of its personnel policy, and an actuarial review in 1998 will monitor the Fund's long-term financial balance. On the guarantees side, the Council's recent approval of the proposal to set up a Foundation in the event of the Organization's dissolution represents an important step forward. Other important issues relating to this Foundation have still to be resolved.

Keeping the members of the Fund informed is yet another of the Governing Board's responsibilities and I am committed to this principle of information for all.

I am standing as a candidate in these elections in order to continue to pursue the above objectives.

Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidat / Candidate :

Nom / Name : **RANJARD**

Prénom / First Name : **Florence**



Membre du Conseil d'administration de la Caisse de pensions depuis 1983 comme suppléante de Guy Maurin, je me présente pour un nouveau mandat de 3 ans.

Le travail, ces dernières années, a porté essentiellement sur deux points:

- la mise en place des structures de gestion et d'investissement adaptées à la fortune de la Caisse.
- l'établissement d'une Fondation internationale de droit suisse qui accueillerait la Caisse de pensions, une fois celle-ci mise en équilibre, avant la dissolution de l'Organisation.

Les nouvelles structures de gestion sont en place et donnent satisfaction.

Dans cette nouvelle organisation des tâches le rôle du Conseil d'administration est primordiale:

- il distribue les fonds aux gestionnaires choisis, donne à chacun les limites et directives en matière d'investissements,
- il assure la surveillance de la gestion faite par ceux-ci.

Dans le domaine des garanties, des pas ont été faits: le principe d'une Fondation a été accepté par le Conseil du CERN mais il reste encore différents problèmes à régler comme:

- le retrait d'un ou plusieurs Etats membres,
- le maintien du niveau des prestations,
- la garantie que l'Organisation règlera ses dettes en cas de dissolution,
- l'assurance maladie des bénéficiaires.

C'est à cela que je m'emploierai au sein du Conseil d'administration de la Caisse de pensions, si vous m'accordez votre confiance.

Having been a member of the Governing Board of the Pension Fund since 1983 as Guy Maurin's alternate, I am standing for a further 3-year term of office.

Over the past few years work has concentrated essentially on two items:

- the setting up of management and investment structures suitable for the Fund's assets,
- the establishment of an international Foundation under Swiss law to take over the Pension Fund, once it is in balance, before the dissolution of the Organization.

The new management structures are in place and are proving satisfactory. The part taken by the Governing Board in this new organisation is essential:

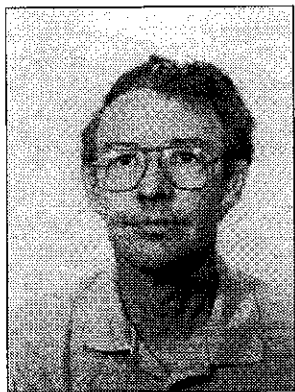
- it allocates the funds to the selected managers, sets limits for each of them and gives them investment directives,
- it monitors their management.

Advances have been made in the field of guarantees: the principle of a Foundation has been accepted by the CERN Council, but there are still various problems to be settled, like:

- the withdrawal of one or more Member States,
- maintaining the level of benefits,
- the guarantee that the Organization will settle its debts in the event of its dissolution,
- health insurance for beneficiaries.

These will be my concerns within the Governing Board of the Pension Fund if you give me your support.

DECES



Nous avons le regret d'annoncer le décès de M. Alastair George MATHEWSON, survenu le 12 octobre 1997. M. Alastair George MATHEWSON, né le 1er août 1940, travaillait à la Division LHC et était au CERN depuis le 01.02.1972.

Le Directeur général a envoyé un message de condoléances à sa famille de la part du personnel du CERN.

Affaires sociales
Division du Personnel

It was with profound regret that we learnt of the death of our colleague Alastair Mathewson on Sunday 12 October 1997 after a long illness very bravely borne.

Alastair joined CERN on 1 February 1972 and his early contribution was to attack the problem of the surface cleanliness related to the ISR pressure bump problems by applying glow discharge cleaning of the two times 1 km vacuum system.

Alastair was a world-wide recognised and frequently solicited specialist in questions of surface cleaning and outgassing phenomena. His invaluable contribution to the design of the LHC vacuum system will be severely missed and very difficult to replace.

We will remember Alastair for his pleasant, friendly personality and his permanent availability to help any member of our Group at any time. Alastair's dynamic personality and presence will be sorely missed by all.

All friends and colleagues of the LHC Vacuum Group

REMERCIEMENTS

Très ému par les marques de sympathie qui lui ont été témoignés lors du décès de son épouse

Fabienne Grosrey

Germain Grosrey remercie sincèrement les personnes qui soit par leur présence soit par leur message ont pris part à sa grande peine.

Germain Grosrey

REMERCIEMENTS

La famille de

Jan Zazula

sa femme et ses enfants Maja et Michal remercient chaleureusement tous les collègues et les amis si nombreux de Jan pour leur attention, soutien et solidarité.

Magdalena Zazula

The family of

Jan Zazula

his wife, daughter Maja and son Michal, warmly thank all colleagues of Jan and his many, many friends for their concern, support and solidarity.

Magdalena Zazula